Historical soundscapes
Núm. 2020
e-ISSN: 2603-686X
https://doi.org/10.5281/zenodo.10393368

The sounds of water in the Patio de los Leones in the Alhambra

Ruiz Jiménez, Juan
Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: https://orcid.org/0000-0001-8347-0988

Fecha de publicación: 30-05-2020; Modified: 27-05-2023

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2020). The sounds of water in the Patio de los Leones in the Alhambra. Historical soundscapes, Núm. 6, art. 71, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10393368.

Abstract

In the Patio de los Leones of the Alhambra (Granada) we find a water network formed by several fountains that flow through four small channels into a central fountain, which is made up of a large dodecagonal bowl that rests on twelve lions and which provide to this space its most outstanding sound element.

Keywords

sound of the water; poetic recitation ; Muhammad V of Granada (Sultan of Granada); water

Título

Los sonidos del agua en el Patio de los Leones de la Alhambra

Resumen

En el Patio de los Leones de la Alhambra (Granada) encontramos una red hídrica formada por varias fuentes que desembocan por medio de cuatro pequeños canales en una fuente central, la cual está constituida por una taza dodecagonal que se apoya sobre doce leones y que proporcionan a este espacio su elemento sonoro más destacado.

Palabras clave

sonido del agua; recitado poético; Muhámmad V de Granada (sultán de Granada); agua

El Patio de los Leones fue construido entre 1362 y 1391 por voluntad del sultán Muhammad V que ordenó colocar en su centro una fuente convertida en uno de los iconos de la Alhambra y, por extensión, de la ciudad de Granada. El sonido del agua solo muestra sus sutilezas a aquellos privilegiados que pueden disfrutar de este lugar ajenos al bullicio que generan las masas de turistas que lo invaden durante el horario de visita, ya sea diurno o nocturno.

La planta de este emblemático espacio nos descubre que la fuente central se encuentra en el centro de una red hídrica formada por cuatro pequeños canales que simbolizan los

cuatro ríos del paraíso y conectan distintas fuentes situadas en los corredores laterales de las salas de los Reyes y de los Mocárabes, en cada uno de los cuales se disponen otras dos fuentes simétricas aisladas, y en las salas de los Abencerrajes y de las Dos Hermanas. El conjunto de estas once fuentes genera distintos planos sonoros. Las fuentes situadas a ras de suelo se encontraban a la sombra, donde recostados sobre cojines, se podían contemplar los reflejos de los mocárabes del techo, apreciar el sutil murmullo del agua y refrescarse en el estío. La fuente principal está constituida por una gran taza dodecagonal apoyada sobre doce leones, cada uno con su particular fisonomía, que actúan como surtidores, todo en mármol de Macael, y cuyo origen es incierto. En 1967, Jesús Bermúdez Pareja exponía la hipótesis de que podía tratarse de una fuente con doce leones rescatada del palacio que el judio Ibn Nagrella tenía en la colina de la Sabika en el siglo XI, a la cual se hacía alusión en un poema de Ibn Gabirol publicado por Frederik P. Bargebur en 1956. La taza original fue situada en la sala de los Abencerrajes que se encuentra en el lateral sur del patio.

Para su ubicación en el Patio de los Leones, se fabricó y labró una nueva taza, alrededor de la cual se grabaron doce versos de un poema de Ibn Zambrak en el cual se describe el palacio, la fuente y su funcionamiento. En la traducción de Darío Cabanelas y Antonio Fernández Puertas:

I. Bendito sea Aquél que concedió al imán Muhammad

bellas ideas para engalanar sus mansiones.

II. Pues, ¿acaso no hay en este jardín maravillas

que Dios ha hecho incomparables en su hermosura,

III y una escultura de perlas de transparente claridad,

cuyos bordes se decoran con orla de aljófar?

IV Plata fundida corre entre las perlas,

a las que semeja en belleza alba y pura.

V. En apariencia, agua y mármol parecen confundirse,

sin que sepamos cual de ambos se desliza.

VI. ¿No ves cómo el agua se derrama en la taza,

pero sus caños la esconden enseguida?

VII Es un amante cuyos párpados rebosan de lágrimas,

lágrimas que esconde por miedo a un delator.

VIII ¿No es, en realidad, cual blanca nube

que vierte en los leones sus acequias

IX y parece la mano del califa, que, de mañana,

prodiga a los leones de la guerra sus favores?

X Quien contempla los leones en actitud amenazante,

[sabe que] solo el respeto [al Emir] contiene su enojo.

XI Oh descendiente de los Ansares, y no por línea indirecta,

herencia de nobleza, que a los fatuos desestima:

Ruiz Jiménez, J. (2020). The sounds of water in the Patio de los Leones in the Alhambra. Historical soundscapes, Núm. 6, art. 71, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10393368.

XIII Que la paz de Dios sea contigo y pervivas incólume,

renovando tus festines y afligiendo a tus enemigos!

La sección inclinada de la taza tiene una decoración formada por distintos tipos de composiciones: de palma imbricada y palmeta, de palma imbricada y escritura cúfica y de lazo.

A lo largo de los años, la fuente sufrió drásticas transformaciones cambiando su estética y su sonoridad original, añadiendo una nueva taza y distintos tipos de surtidores que proyectaban el agua a diferentes alturas variando considerablemente su volumen sonoro. Se restituyó a su conformación medieval en 1966.

El conjunto del patio y la fuente fueron restaurados en diferentes etapas entre 2002 y 2012 para devolverles el aspecto que tenían a finales del siglo XV.

Bibliography

Bermúdez Pareja, Jesús, “La Fuente de los Leones”, Cuadernos de la Alhambra, 3 (1967), 21-29.

Cabanelas, Darío y Fernández Puertas, Antonio, “El poema de la Fuente de los leones”, Cuadernos de la Alhambra 15-17 (1979-1981), 3-88.

https://www.alhambra-patronato.es/proyectos/restauracion-de-la-fuente-de-los-leones.

Copyright: © 2020. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

Resources

The sound of the Leones fountain. Iesalbayzin's recording

The sound of the Leones fountain. Iesalbayzin's recording

https://www.historicalsoundscapes.com/recursos/1/5/alhambra-patioleonestomaxy-iesalbayzin-ivoox26272660.mp3 The sound of the Abencerrajes fountain. Iesalbayzin's recording

The sound of the Abencerrajes fountain. Iesalbayzin's recording

https://www.historicalsoundscapes.com/recursos/1/5/alhambra-fuentesalaabencerrajesalhambratomax-iesalbayzin-ivoox26272566.mp3

Leones fountain before 1966

Floor plant of the Patio de los Leones (1929)

External link

https://www.youtube.com/embed/7sWCwv03Tzs

Restoration of the Leones fountain

https://www.youtube.com/embed/d0Rm5HznmXQ

Poem of the Fountain the Lions. Translation into Spanish José Miguel Puerta Vílchez

Ruiz Jiménez, J. (2020). The sounds of water in the Patio de los Leones in the Alhambra. Historical soundscapes, Núm. 6, art. 71, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10393368.